

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Кафедра японської мови і перекладу

ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ

з дисципліни

«Практикум східної мови: Літературна мова та науковий стиль /
Мовленнєвий етикет та ділове мовлення»

Курс: I

Освітній рівень: другий (магістерський)

спеціальність: 035 Філологія

спеціалізація: 035.069 Східні мови і літератури (переклад включно),
перша – японська

освітня програма: 035.069.02 мова та література (японська)

Форма проведення: письмова (з усним завданням)

Тривалість проведення: 4 академічні години

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет містить кожне з яких оцінюється в 20 балів. Письмове завдання з «Літературна мова та науковий стиль» та усне з «Мовленнєвий етикет та ділове мовлення».

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені
за відповідь на письмові завдання

| Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|--|--|
| 16-20 балів | Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань. |
| 11-15 балів | Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань. |
| 6-10 балів | Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань. |

| | |
|------------------|--|
| 0-5 балів | Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. |
|------------------|--|

Критерії оцінювання знань студентів на екзамені за усну
відповідь

| Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|--|--|
| 16-20 балів | Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань. |
| 11-15 балів | Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань. |
| 6-10 балів | Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань. |
| 0-5 балів | Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. |

Орієнтовний перелік питань:

1. Поняття та ознаки літературної мови. Мовні норми
2. Особливості японської термінології у науковому спілкуванні
3. Мовні та жанрові особливості наукового стилю (на прикладі японської мови)
4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні (на прикладі японської мови)
5. Наукова новизна та методи дослідження. Лінгвістичні проблеми оформлення наукового дослідження (на прикладі японської мови)
6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань японською та українською мовами
7. Актуальні напрями наукових досліджень на теренах Японії
8. Основи філологічних студій: японська мова та література

9. Компресія як членування наукового тексту (на прикладі японської мови)
10. Основи анотування і реферування наукових текстів японською мовою
11. Наукова стаття, рецензія та відгук як різновиди наукового тексту (на прикладі японської мови)
12. Головні проблеми японсько-українського перекладу наукових текстів
13. Розповсюджені помилки під час перекладів наукових текстів
14. Особливості редагування наукового тексту (на прикладі японської мови)
15. Граматичні конструкції, притаманні японському діловому мовленню
16. Форми ввічливості, притаманні японському діловому мовленню
17. Основні правила ділового листування японською мовою
18. Особливості перекладу дипломатичної документації (японська мова)
19. Головні особливості перекладу з японської мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів
20. Головні особливості перекладу з японської мови офіційного листування
21. Головні особливості перекладу з японської мови особистого листування
22. Особливості перекладу української документації японською мовою
23. Правила підготовки документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єрміністра, міністра закордонних справ)
24. Принципи анотування офіційних документів та договорів про співпрацю (Україна - Японія)
25. Переклад з української мови на японську свідоцтв, доручень, заяв, наказів
26. Переклад з української мови на японську офіційного листування
27. Переклад з української мови на японську особистого листування
28. Головні особливості передавання інформації про Україну японською мовою
29. Головні напрями наукових досліджень з міжнародних відносин на теренах Японії
30. Принципи реферування кваліфікаційних робіт (японська мова)
31. Огляд японських газетних публікацій (за певний період або певної тематики)
32. Огляд японських новин із різних джерел (за певний період або певної тематики)
33. Роль невербальних засобів комунікації під час офіційних зустрічей в Японії
34. Японський етикет спілкування під час проведення круглих столів або публічного виступу
35. Головні правила створення прес-релізу японською мовою.

Екзаменатор

Наумова Ю.С.



Комісаров К.Ю.



Завідувач кафедри

Букрієнко А.О.

